



Guide pratique pour des bibliothèques accessibles



AQEPA

Association du Québec
pour enfants
avec problèmes auditifs

La lecture est un vecteur essentiel d'apprentissage, d'ouverture au monde, d'éveil à la diversité, et d'épanouissement. Comme souligné dans [cette tribune](#) :
"Développer la compréhension à la lecture parmi les jeunes d'aujourd'hui, c'est développer l'esprit critique des citoyens de demain.."
Mais encore faut-il que la lecture soit accessible à tous et toutes!

Vous travaillez en bibliothèque et vous souhaitez mieux rejoindre un public sourd ou malentendant?

Voici différentes recommandations à mettre facilement en pratique pour rendre votre bibliothèque plus accessible. Vous constaterez que la plupart de ces adaptations bénéficieront à de nombreuses personnes!

À la rencontre des personnes sourdes et malentendantes

Pour rendre un lieu ou une pratique accessible, il faut commencer par connaître les besoins des usagers ciblés. Voici quelques éléments pour découvrir et comprendre la surdité et ses différentes facettes :

Lexique et culture

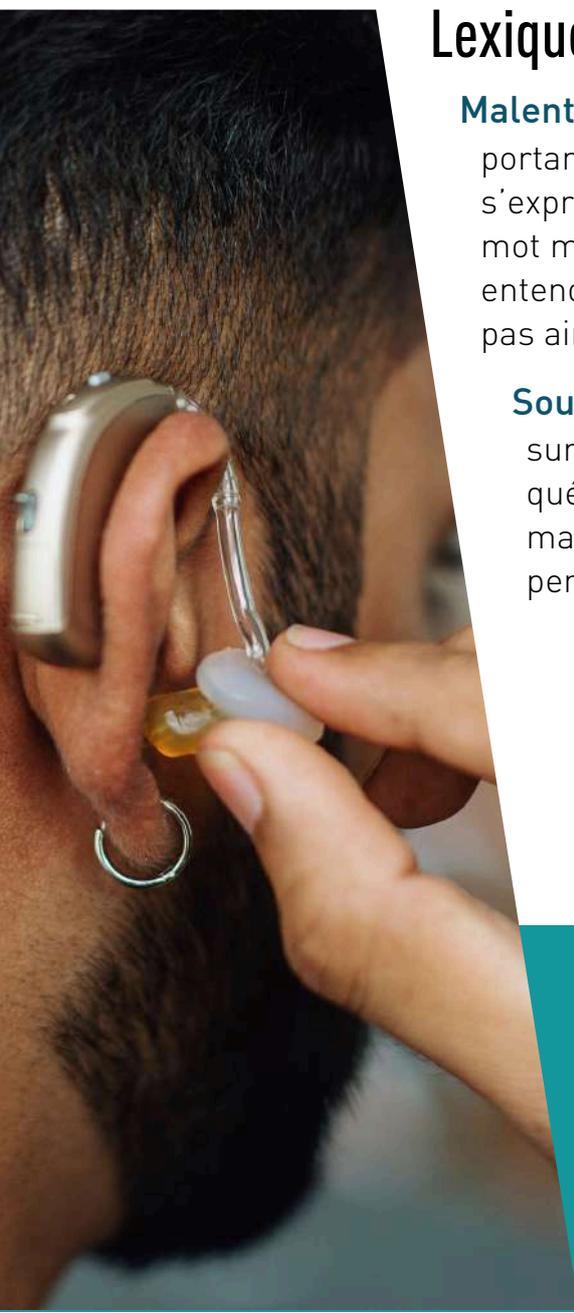
Malentendant : représente habituellement les personnes portant des appareils auditifs ou des implants cochléaires et s'exprimant oralement. Notez que le mot malentendant est un mot mettant l'emphase sur la limitation de la personne (MAL-entendante), ce qui fait que certaines personnes peuvent ne pas aimer s'identifier à ce mot.

Sourd : représente habituellement les personnes ayant une surdité profonde et s'exprimant en langue des signes québécoise. Notez que des personnes techniquement malentendantes' peuvent très bien s'identifier comme personnes sourdes.

Alors, comment nommer une personne vivant avec une surdité? Ceci relève de la culture et de l'identité - une personne sourde ou malentendante ne se considère pas nécessairement comme "handicapée", mais plutôt comme une personne ayant une langue et une culture autre que celle de la majorité.

→ Demandez aux usagers s'ils s'identifient comme sourds ou malentendants, s'ils ont une surdité, et ajuster votre vocabulaire en fonction de leur réponse.

→ évitez les termes comme "déficience", "incapacité", "trouble de l'audition"! Et attention : on ne dit surtout pas "sourd-muet" !!



Culture sourde : la surdité a sa propre langue, donc sa propre culture - ses propres blagues, ses propres poèmes, ses propres arts visuels.

- Découvrez [Pamela Witcher](#) (en anglais) Artiste québécoise
- Découvrez [Hodan Youssouf](#) : [le masque](#)
- Découvrez [Theara Yim](#) : [Poèmes du festival Phenomena](#)
- [La poésie sourde "en mouvements"](#)
- En apprendre plus sur la Sourditude (concept visant à mettre de côté une approche pathologique afin de prioriser un processus de cheminement personnel pour chaque individu, en l'invitant à s'accepter et affirmer les aspects positifs qui résultent de sa condition).
- [Comprendre la sourditude 1](#) et [Comprendre la sourditude 2](#)



Pour aller plus loin :

- Campagne [La surdité... qu'est-ce que vous en savez?](#)
- Vidéo [Expérimenter la surdité](#)

Comment communiquer

Les personnes sourdes et malentendantes utilisent différentes technologies et modes de communication. Voici les principaux :

Lecture labiale ou Lire sur les lèvres : la lecture labiale permet de "compléter" en partie la compréhension de la parole, en s'appuyant sur le mouvement des lèvres du locuteur (la labialisation).

[Pour en savoir plus](#)

Expérimenter la lecture labiale :

- [Au quotidien](#)
- [Dans un environnement très bruyant](#)
- [Quiz Lecture labiale](#)

Langue des signes québécoise - LSQ : la langue des signes n'est pas universelle! Au Québec, la communauté sourde francophone utilise la LSQ (Langue des Signes Québécoise), alors que la communauté sourde anglophone utilise l'ASL (American Sign Language). Les langues des signes sont des langues vivantes, complexes. Elles ont toutes une grammaire, une syntaxe, une structure qui leur est propre et différente des langues orales et écrites. De la même manière, elles évoluent constamment et ont même des spécificités régionales, comme les langues orales!



Langue parlée complétée : LPC, le langage parlé complété ou l'oralisme avec soutien LPC sont tous des synonymes. Ce n'est pas une langue mais un code visuel combinant huit configurations de la main à cinq endroits sur le visage. Cela permet de distinguer des formes de labialisation qui sont identiques. La LPC vient donc compléter la lecture labiale. Par exemple - si vous oralisez : PAIN, BAIN, MAIN. Ces trois mots sont impossibles à différencier seulement en lecture labiale - en ajoutant les codes LPC il est facile de les différencier! Notez que la LPC est principalement utilisée en contexte scolaire.

[Pour en savoir plus](#)

[Voir la LPC en action](#)

L'interprétation : Pour avoir une compréhension facilitée et fluide des messages oraux, selon le mode de communication utilisé et le contexte, les personnes sourdes ou malentendantes doivent avoir accès à différents types d'interprétation :

- Interprétation LSQ : l'interprète traduit en langue des signes québécoise le discours en simultané.
- Interprétation orale : l'interprète reproduit les paroles (sans émettre de son) de façon claire en simultané afin de permettre aux personnes utilisant la lecture labiale de bien suivre ce qui est dit.
- Interprétation pidgin : Accommodement entre deux langues. Dans un pidgin LSQ-Français, le locuteur LSQ ajoute des mots sur ce qu'il signe et le locuteur francophone ajoute des signes sur ce qu'il dit.
- Interprétation français signé : Langue française, visualisée par différents gestes et oralisée. En français signé, on parle et on ajoute à ce qu'on dit, des gestes ou des signes empruntés à la LSQ, en suivant exactement la syntaxe du français. On visualise la parole en codant tous les petits mots de la langue française, les articles, les pronoms, les temps de verbes,... Le français signé a été créé avec l'intention de favoriser l'apprentissage de l'écrit, mais s'avère complexe dans la communication au quotidien.



Pour réserver un interprète, consultez le [répertoire des Services d'interprétation](#).

Aides de suppléance à l'audition : Technologie permettant aux adultes et aux enfants, porteurs d'appareils auditifs ou d'implants cochléaires, de mieux entendre dans des situations où l'orateur est placé à une certaine distance, se déplace beaucoup (créant des difficultés pour la lecture labiale), ou dans les cas où il y a beaucoup de bruit ambiant. Le locuteur peut porter l'émetteur ou la personne peut placer l'émetteur près du locuteur (sur la table du présentateur par exemple) et recevoir directement le son émis dans les appareils ou implants qu'il porte.

[Pour en savoir plus](#).

Bonnes pratiques pour rendre votre bibliothèque accessible

L'accueil et le conseil

Voici quelques bonnes habitudes faciles à mettre en place pour faciliter la communication avec une personne sourde ou malentendante :

Pour aborder une personne malentendante / sourde (qui ne vous entend pas forcément approcher d'elle!) assurez-vous d'avoir son attention avant de parler. Pour cela, vous pouvez lui faire un geste, croiser son regard ou même faire clignoter la lumière ou cogner sur la table. En dernier recours seulement, vous pouvez toucher doucement son épaule ou son bras.

Lors de votre conversation, pour faciliter une bonne compréhension :



- Placez-vous en face à face, pour lui permettre de mieux comprendre en regardant vos lèvres
- Installez-vous face à la lumière, pour que votre visage ne soit pas à contre-jour: les lèvres, l'expression et les gestes sont importants dans la communication et doivent être visibles.
- Évitez de placer les mains, ou toute autre chose (cheveux, paille), devant votre bouche et surtout ne mâchez pas de la gomme en parlant. Vos lèvres doivent être libres et accessibles pour la lecture, avec une articulation non déformée
- Parlez à tour de rôle - une personne à la fois
- Réduisez les bruits ambiants ou allez dans une pièce calme si nécessaire
- Articulez normalement en parlant à un volume normal. Rien ne sert de parler plus fort... L'appareil auditif amplifiera votre voix et les personnes non appareillées ne vous entendront pas plus. Notez que ce sont parfois certaines fréquences sonores qui sont plus difficiles à déchiffrer (par exemple les sons graves ou aigus)
- Si besoin, répétez et **reformulez avec d'autres mots**. Souvent, changer la formulation améliore la compréhension!
- Rapprochez-vous un peu. Les appareils auditifs sont plus efficaces dans un rayon de 2m autour de la personne
- Il faut aussi être patient et donner la chance de bien comprendre ce que vous dites... sans être infantilisant!

Vous souhaitez communiquer facilement avec une personne sourde signeuse? Apprenez la langue des signes!

Vous pouvez commencer par apprendre quelques signes de base, grâce aux différents lexiques et vidéos :

- [Lexique LSQ spécial bibliothèques](#)
- [Programme mes débuts en LSQ](#)
- [Mots de base en LSQ](#)
- [Lundis LSQ d'Espace Onde](#)

C'est un bon début, mais pour aller plus loin et apprendre la langue des signes, il faut connaître et comprendre sa grammaire, sa construction et son histoire... en prenant des cours !

Qui de plus qualifiée pour enseigner une langue qu'une personne dont c'est la langue première? Dans le cas d'une langue des signes, une personne sourde! Toutefois, être locuteur natif ne suffit pas pour enseigner une langue, il faut à la fois la maîtriser... et être pédagogue!

Consultez le répertoire des cours de LSQ offerts au Québec : [visitez notre répertoire](#)

L'environnement et le matériel

Pour que les personnes sourdes et malentendantes (mais pas seulement!) se sentent à l'aise dans votre bibliothèque, voici quelques conseils d'astuces et d'aménagements de l'environnement et du matériel à mettre en place :

- Utilisez des pictogrammes pour identifier les fonctions des lieux
- Affichez des pictogrammes ou placez des fiches avec des pictogrammes à des endroits clés pour le service aux usagers afin de faciliter la communication régulière lors de vos interactions les plus probables (question, conseil, prêt de livres, retour de livres, horaire, étage, fermeture...) mais aussi en cas d'urgence (feu, sortie, incident, danger...)
- Installez sur vos tablettes ou cellulaires des [applications mobiles](#) pour aider à communiquer avec les personnes sourdes ou malentendantes
- Trouvez ou favorisez la création de lieux pour favoriser la concentration des participant(e)s (espaces fermés, bonne acoustique, etc.)
- Pensez à utiliser le clignotement des lumières pour la fermeture des bibliothèques et toute autre alerte visuelle en général (alarme de feu, etc.)
- Si les budgets le permettent, ou lors de votre renouvellement de mobilier : préférez des bibliothèques basses ou gardez des tablettes vides à hauteur de vue - pour permettre aux gens de voir aux alentours - ou installez des miroirs de plafond pour pouvoir garder une vue des "angles morts"
- Privilégiez les tables rondes pour favoriser une bonne communication (tout le monde peut se voir plus facilement)

L'offre de livres et la programmation

L'accessibilité de votre bibliothèque passera également par la diversification et l'accessibilité des contenus et des activités que vous proposez aux usagers... et cela pour le bénéfice de tous et toutes! Voici quelques conseils:

Livres et documentation

Ajoutez à votre catalogue des livres parlant de surdité : ils sont peu nombreux!! Voici notre [répertoire](#)

Il serait aussi idéal que toutes les bibliothèques aient à disposition des usagers :

- une copie de la dernière édition de notre [guide pour les parents](#)
- Des livrets et affiches de la campagne "[La surdité... qu'est-ce que vous en savez?](#)"
- Des dépliants et affiches du programme "[Mes débuts en LSQ](#)"



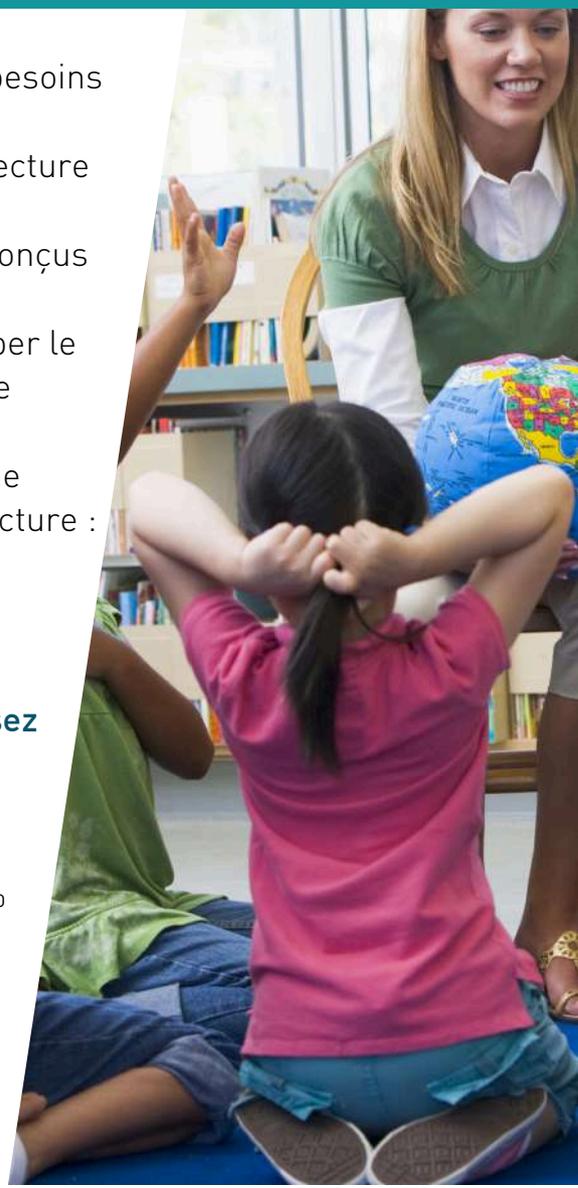
Nous pouvons vous en faire parvenir des exemplaires gratuitement.
[Contactez-nous!](#)

Offrez un accompagnement et des conseils adaptés aux besoins des enfants vivant avec une surdité :

- Découvrez nos [recommandations](#) pour favoriser la lecture chez les enfants sourds et malentendants
- Vous pouvez également utiliser des pictogrammes conçus pour les enfants (exemple : [Les pictogrammes](#))
- Utilisez la [collection Petit poilu](#), idéale pour développer le langage parlé ou signé (livres imagés sans texte et le parent encourage le jeune à raconter l'histoire!)
- Parlez aux parents des tout-petits (0-5 ans) ayant une surdité de notre programme de stimulation par la lecture : [Plaisir de lire](#)

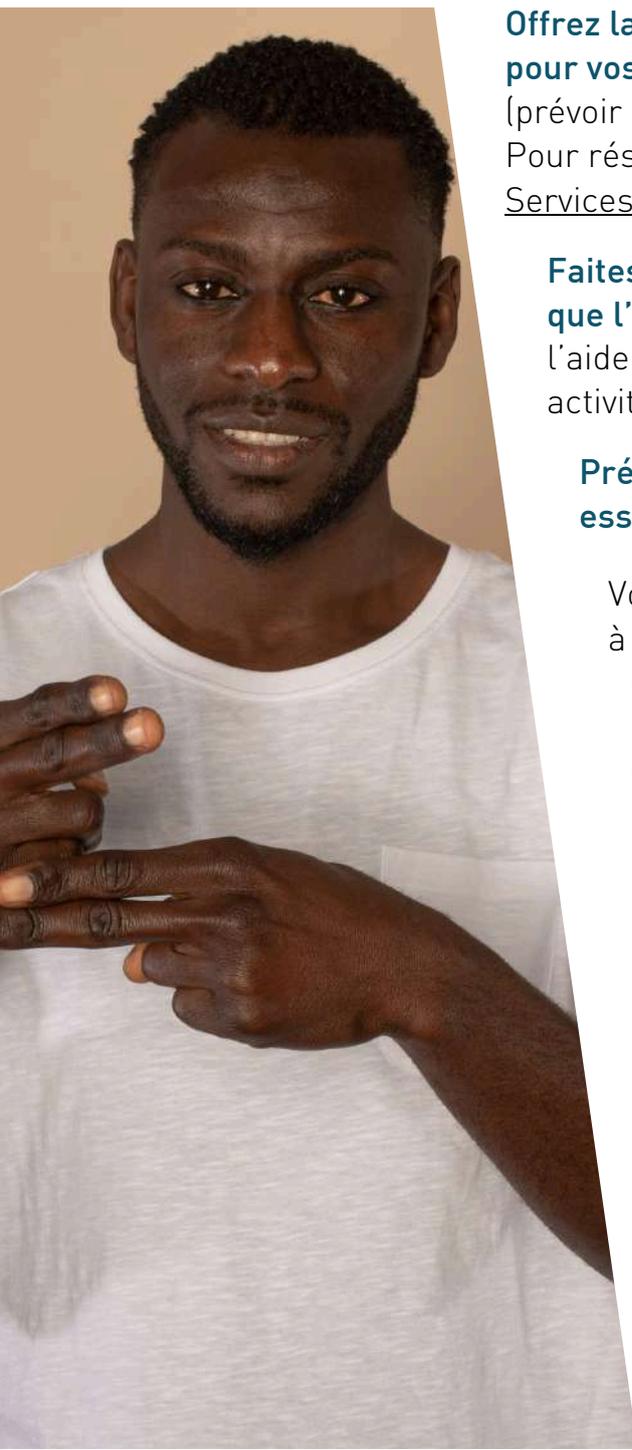
Activités

Rendez accessible des activités grand public ou organisez des activités de sensibilisation au lieu de faire des activités spécifiques pour les sourds ou malentendants : en effet les personnes vivant avec une surdité sont réparties partout au Québec et représentent environ 10% de la population. Il est plus rentable d'organiser des activités accessibles ou de rendre accessible à toutes et tous des activités offertes par les organismes ou personnes sourdes et malentendantes.



Faites affaire avec des organismes en surdité ou les écoles spécialisées de votre région, pour organiser et promouvoir vos activités !

- [AQEPA](#) (surdité chez les 0-25 ans),
- [MFSM](#) (surdité chez les femmes & intervention violence conjugale),
- [MHS](#) (surdité chez les hommes, violence conjugale et paternité),
- [Audition QC](#) (malentendance et devenu sourd adultes et aînés),
- [CCSMM](#) (surdité chez les adultes et aînés et nouveaux arrivants sourds signeurs),
- [Alpha Sourd](#) (Alphabétisation des adultes sourds signeurs),
- [Seeing voices](#) (anglais/ASL)
- [L-Expression](#)
- [RSM](#) (Réseau Surdité Montréal)
- [APVSL](#)
- [ASL](#)
- [APPAL](#)
- [HEAR ENTENDRE](#)
- etc



Offrez la possibilité de demander une interprétation LSQ pour vos activités dans les formulaires d'inscription

(prévoir un budget annuel pour cela).

Pour réserver un interprète, consultez le [répertoire des Services d'interprétation](#).

Faites la promotion des activités à un niveau plus large que l'arrondissement ou la municipalité - demander l'aide des organismes spécialisés pour la diffusion des activités accessibles.

Prévoyez des interprètes pour les activités essentielles

ou les activités super populaires.

Vous cherchez des idées d'activités de sensibilisation à la surdité?

- Offrez des ateliers d'introduction à la LSQ - contactez votre [AQEPA régionale!](#)
- Offrez des activités de sensibilisation à des groupes écoles - (certaines AQEPA régionales offrent plusieurs types d'activités qui pourraient vous convenir : Spectacles de clown, Jeu Découvrir, Atelier de jonglerie, heure du conte, etc).

Contactez-nous

- Offrez des contes interprétés en LSQ
- Lors du mois de mai (mois de l'ouïe et de la communication), de la semaine internationale des langues signées (dernière semaine de septembre) et lors du mois d'octobre (mois de l'Accessibilité Universelle dans les bibliothèques de Montréal), faites la promotion des livres parlant de surdité et organisez des activités de sensibilisation en partenariat avec les organismes spécialisés.

Subventions

Votre municipalité offre peut-être un fonds pour l'Accessibilité universelle ou d'autres programmes de subventions qui vous permettraient d'offrir l'interprétation LSQ de vos activités. Sinon, vous pouvez également faire une demande de soutien ponctuel à la Fondation des Sourds du Québec.

Pour toute question, contactez-nous !

Trouver votre AQEPA régionale :
<https://aqepa.org/trouvez-votre-aqepa/>

Contactez l'AQEPA Provinciale
(renseignements généraux,
recommandations, référencement)

☎ 514-842-8706

✉ info@aqepa.org



AQEPA

Association du Québec
pour enfants
avec problèmes auditifs